

AÑO XXIII, NÚMERO 89-90, VERANO-OTOÑO 2022

# istor

89-90

REVISTA DE HISTORIA INTERNACIONAL



## Ucrania: la belleza

Soledad Jiménez Tovar (editora)

Marco Puleri, Naomi Caffee, Annika Genel Gallardo,  
Aidén Jiménez, Alfonso Salas, Alexis Herrera, Mary Mycio,  
José Abraham de la Cruz Ramírez, Jean Meyer,  
Violeta Barrientos Nieto, Francisco Javier Acosta Martínez,  
Svetlana Tijanovskaia, Nicolás Ortuño Hidalgo, Alina Dadaeva,  
Gulzinat Mensitova, Mykola Riabchuk y Karen López Murillo



9 771665 171015

\$ 100.00

22 ANIVERSARIO

  
CIDE

Director fundador Jean Meyer

Director David Miklos

Editora de este número Soledad Jiménez Tovar

Consejo editorial Catherine Andrews,  
Luis Barrón, Adolfo Castañón, Clara García,  
Luis Medina, Pablo Mijangos, Rafael Rojas,  
Antonio Saborit y Mauricio Tenorio

Diseño editorial Natalia Rojas

Corrección Sandra Barba  
y Nora Matadamas

Consejo honorario

Yuri Afanasiev † Universidad de Humanidades, Moscú

Carlos Altamirano Editor de la revista *Prisma* (Argentina)

Pierre Chaunu † Institut de France

Jorge Domínguez Universidad de Harvard

Enrique Florescano Secretaría de Cultura

Josep Fontana † Universidad de Barcelona

Luis González † El Colegio de Michoacán

Charles Hale † Universidad de Iowa

Matsuo Kazuyuki Universidad de Sofía, Tokio

Alan Knight Universidad de Oxford

Seymour Lipset † Universidad George Mason

Olivier Mongin Editor de *Espirit*, París

Manuel Moreno † Universidad de La Habana

Daniel Roche Collège de France

Stuart Schwartz Universidad de Yale

Rafael Segovia † El Colegio de México

David Thelen Universidad de Indiana

John Womack Jr. Universidad de Harvard

- *Istor* es una publicación trimestral de la División de Historia del Centro de Investigación y Docencia Económicas (CIDE).
- El objetivo de *Istor* es ofrecer un acercamiento original a los acontecimientos y a los grandes debates de la historia y la actualidad internacional.
- Las opiniones expresadas en esta revista son responsabilidad de sus autores. La reproducción de los trabajos necesita previa autorización.
- Los manuscritos deben enviarse a la División de Historia del CIDE. Su presentación debe seguir los atributos que pueden observarse en este número.
- Todos los artículos son dictaminados.
- Dirija su correspondencia electrónica al editor responsable: david.miklos@cide.edu
- Puede consultar *Istor* en internet: ecos.cide.edu
- Centro de Investigación y Docencia Económicas, A.C., Carretera México-Toluca 3655 (km 16.5), Lomas de Santa Fe, 01210, Ciudad de México.
- Certificado de licitud de título: 11541 y contenido: 8104.
- Reserva del título otorgada por el Indautor: 04-2000-071211550100-102
- ISSN: 1665-1715
- Impresión: Impresión y Diseño, Suiza 23 bis, Colonia Portales Oriente, 03570, Ciudad de México.
- Contacto: 5550814003 / 57279800 ext. 6091 editorial@cide.edu



Portada: *Sin título* (2022), ilustración digital realizada en exclusiva para *Istor* por Karen López Murillo (Instagram: @kar\_ennjoy).

ISTOR, palabra del griego antiguo y más exactamente del jónico. Nombre de agente, istor, “el que sabe”, el experto, el testigo, de donde proviene el verbo istoreo, “tratar de saber, informarse”, y la palabra istoria, búsqueda, averiguación, “historia”. Así, nos colocamos bajo la invocación del primer istor: Heródoto de Halicarnaso.

## ÍNDICE

- 5 SOLEDAD JIMÉNEZ TOVAR, Presentación
- 9 UCRANIA: LA BELLEZA. Una entrevista a Hanna Deikun por Soledad Jiménez Tovar
- 15 MARCO PULERI, Las relaciones ruso-ucranianas en la encrucijada de la política del *nation-building* y las perspectivas de integración regional: ¿Dos vectores divergentes de evolución histórica postsoviética?
- 43 NAOMI CAFFEE, ¿Escribir en la lengua del enemigo? El pasado, presente y futuro de la literatura rusófona
- 49 ANNIKA GENEL GALLARDO, El panorama de la rusiedad y la ucraniedad en el siglo XXI
- 53 UCRANIA: LA BELLEZA (continuación)
- 57 AIDÉN JIMÉNEZ, Explorando la *Terra Incognita*
- 61 ALFONSO SALAS, Operaciones de la KGB contra Estados Unidos y Canadá en la Ucrania soviética, 1953-1991
- 67 ALEXIS HERRERA, Ucrania y el futuro de la guerra: Apuntes para una historia
- 97 UCRANIA: LA BELLEZA (continuación)
- 105 MARY MYCIO, Zonas de alienación... y renacimiento
- 123 SOLEDAD JIMÉNEZ T OVAR, Stalker: Ensayo en cinco actos
- 127 JOSÉ ABRAHAM DE LA CRUZ RAMÍREZ, Stalkerchik
- 129 UCRANIA: LA BELLEZA (continuación)
- 141 JEAN MEYER, Las iglesias en Ucrania
- 159 VIOLETA BARRIENTOS NIETO, Identidades nacionales en disputa: Genealogías y continuidades del conflicto entre Ucrania y Rusia
- 165 FRANCISCO JAVIER ACOSTA MARTÍNEZ, Los últimos días de la primavera
- 169 SVETLANA TIJANOVSKAIA, Manifiesto del Movimiento Antigüerra
- 177 UCRANIA: LA BELLEZA (continuación)

- 191 NICOLÁS ORTUÑO HIDALGO, Ucrania y la recuperación de una identidad históricamente ignorada
- 197 ALINA DADAeva, Apología de Mazepa: Una mirada alternativa al poema Poltava de Aleksandr Pushkin
- 211 GULZINAT MENSITOVA, El papel de los *kypchak* en la historia etnopolítica de la *Rus'* y el Imperio mongol (Edad Media Temprana)
- 229 MYKOLA RIABCHUK, White Skins, Black Languages: Traumatic Experiences of Colonial Subjugation
- 255 UCRANIA: LA BELLEZA (final)
- 259 JEAN MEYER, Cajón de sastre
- 269 KAREN LÓPEZ MURILLO, Resistiendo
- 273 Colaboradores

## APOLOGÍA DE MAZEPA

Una mirada alternativa al poema Poltava de Aleksandr Pushkin

*Alina Dadaeva*

A lo largo de más de tres siglos, la figura de Iván Mazepa (1639 aprox.-1709), *hetman* ucraniano que, siendo aliado de Pedro el Grande, tomó el bando del rey sueco Carlos XII durante la Gran Guerra del Norte, no ha dejado de ser objeto de controversias ideológicas. La mitologización de su imagen inició pocos años después de la muerte del atamán en los trabajos de Voltaire y Feofán Prokopóvich y continuó en el siglo XIX en las obras de Byron, Pushkin, Víctor Hugo, Słowacki, Géricault, Delacroix, Boulanger, Chaikovski, Liszt y Rajmáninov, entre muchos otros poetas, pintores y compositores. Sin embargo, su canonización dentro de la tradición romántica no cesó las discrepancias políticas, y hasta la fecha Mazepa sigue siendo una insignia de la lucha histórica entre Ucrania y Rusia.

En Ucrania Mazepa es considerado un héroe nacional, un luchador por la independencia del Estado. Manuales de historia utilizados en las escuelas ucranianas sostienen que los actos del atamán tenían un carácter anticolonial<sup>1</sup> y que Mazepa “decidió aprovecharse de la guerra entre Moskovia y Suecia y tomar el partido de Carlos XII, quien prometió a Ucrania la plena independencia”.<sup>2</sup> Sobre la vida del atamán fueron filmadas varias películas,

Alina Dadaeva es poeta y ensayista egresada de la Maestría en Periodismo de la Universidad Nacional de Uzbekistán.

<sup>1</sup> Todas los textos citados fueron traducidos por la autora.

<sup>2</sup> V. S. Vlasov y O. M. Danilievskaya, *Vstup do istorii Ukraini* [Introducción a la historia de Ucrania], Kyiv, Geneza, 2002, pp. 161-162, citado por I. Kurukin, “Guetman Mazepa - portrety v raznoi tejnike” [Hetman Mazepa: retratos en diversas técnicas], *Otechestvennie zapiski*, núm. 1, vol. 34, 2007, en: <https://strana-oz.ru/2007/1/getman-mazepa---portrety-v-raznoy-tehnike> [fecha de consulta: 2 de octubre de 2022].

entre las cuales destaca *La oración por el hetman Mazepa*, de Yurii Iliencko, que fue presentada en 2002 en el Festival de Cine de Berlín y provocó múltiples discusiones entre los cineastas. El primer monumento al *hetman* fue erigido en Chernígov, al norte de Ucrania, en 2009. El mismo año fue inaugurada la Cruz de Iván Mazepa, la medalla nacional otorgada por el presidente ucraniano a las personas que contribuyeron a la creación y recuperación del patrimonio nacional en diversos ámbitos de la vida cultural y social. En 2020 el Banco Nacional de Ucrania emitió la moneda con la imagen de Iván Mazepa en el reverso. Víktor Yúschenko, el tercer presidente del país, quien inició la rehabilitación histórica del *hetman* a nivel nacional, señaló que Mazepa “dio origen al resurgimiento de Ucrania como parte integrante de la civilización europea” y que había llegado el tiempo de mirarlo “con los ojos propios, los de un ucraniano”.<sup>3</sup>

En la cultura rusófona, Mazepa está representado como “traidor del Estado”, “villano” y “manipulador”. Esta visión se remonta a las obras de los historiadores más destacados del Imperio ruso, como Feofán Prokopóvich (1773), Iván Gólikov (1788-1795), Dmitrii Bantish-Kamenskii (1822), S. Serguéi Soloviev (1865), Nikolai Kostomárov (1882), así como a la historiografía soviética. Incluso después de la desintegración de la URSS, el *hetman* no fue rehabilitado: en Rusia Mazepa sigue siendo percibido como un “inútil traidor”<sup>4</sup> o como un provocador y oportunista cuyo objetivo final era adjudicar las tierras de Ucrania a Rzeczpospolita,<sup>5</sup> la unión del Reino de Polonia y el Gran Ducado de Lituania, también conocido como la Mancomunidad de Polonia-Lituania. Cabe mencionar que la rehabilitación de la imagen de Mazepa en Ucrania a lo largo de muchos años causó críticas y protestas de parte de las élites políticas e intelectuales en Rusia. Así, por ejemplo, en la monografía colectiva *Ukrainismo: Quién y para qué lo construyó*,

<sup>3</sup> “Ni o kakoi izmene ne mozhet bit y rechi - president Ukraini” [No puede hablarse de traición: presidente de Ucrania], *Interfax Ucrania*, 20 de marzo de 2009, en: <https://interfax.com.ua/news/general/10390.html> [fecha de consulta: 2 de octubre de 2022].

<sup>4</sup> V. O. Soch. Kliuchevskii, *Obras reunidas* (en nueve volúmenes), vol. 4, Moscú, Misl, 1989, p. 52.

<sup>5</sup> A. I. Serba, *Poltavskye srazhenie. I griianul boi...* [La batalla de Poltava. Y vino el combate...], Moscú, Astrel, 2003, pp. 184, 252, citado por I. Kuruikin, en “Guetman Mazepa - portreti v raznoi tejnike”, *op. cit.*

el capítulo dedicado al atamán ucraniano lleva el título “El mito de Mazepa, o la traición como la idea nacional”.<sup>6</sup>

*Poltava*, un poema extenso de Aleksandr Pushkin, tuvo un papel fundamental en la estigmatización de la imagen de Mazepa en la conciencia popular. No obstante, un atento estudio de la obra permite suponer que el poema ofrece una visión más compleja que aquella que le fue atribuida por la crítica de los siglos anteriores. El presente artículo tiene como objetivo analizar la figura de Mazepa en el texto pushkiniano y brindar una nueva lectura de este célebre poema.

#### HISTORIA DE LA CREACIÓN

*Poltava* fue publicado en 1829. En la vida de Pushkin, esta etapa se caracterizó por la transición hacia una nueva ruta poética, definida después como “historismo pushkiniano”, que, en visión de Tomashevskii, sería inherente al pensamiento creativo de Pushkin y permitiría al poeta concebir la historia como “el resultado del enfrentamiento de fuerzas opuestas”.<sup>7</sup>

Dos temas ocupaban la mente de Pushkin en aquel periodo: la figura de Pedro el Grande, a quien el autor de *Poltava* consideraba el principal reformador de la sociedad rusa, y el tema de Ucrania, cuya historia y cultura atrajeron a Pushkin desde el principio de los años 1820, cuando el joven poeta fue expulsado de Petersburgo por motivos políticos y enviado a la zona del sur, que abarcaba una parte de los actuales territorios de Ucrania, Moldova y el Cáucaso. Allí, en el año 1821, Pushkin visitó las tumbas de Kochubéi e Iskra, los cosacos que delataron a Mazepa ante Pedro el Grande, enterrados en el famoso monasterio de Kyiv-Piechersk.

La genealogía historiográfica de *Poltava* ha sido analizada detalladamente en los trabajos de varios críticos e investigadores, entre los cuales cabe destacar

<sup>6</sup> S. Kurguinian (ed.), *Ukrainstvo - kem i zachem ono skonstruirovano: kollektivnaia monografiia* [Ukrainismo: ¿Quién y para qué lo construyó?], Moscú, MOF-ETC, 2007, en: [https://regnum.ru/analytics/author/kommuna\\_sut\\_vremeni.html](https://regnum.ru/analytics/author/kommuna_sut_vremeni.html) [fecha de consulta: 2 de octubre de 2022].

<sup>7</sup> B. V. Tomashevskii, “Istorism Pushkina” [El historismo de Pushkin], *Pushkin*, Leningrado, Izdatelstvo AN SSSR, 1961, vol. 2, en: <http://pushkin-lit.ru/pushkin/articles/tomashevskij-pushkin-1/istorizm-pushkina.htm> [fecha de consulta: 2 de octubre de 2022].

el estudio fundamental de Nikolái Izmaílov.<sup>8</sup> El investigador indica que la bibliografía que usó Pushkin consistía en los trabajos de Iván Gólikov, Gustavus Adlerfelt, Voltaire, Charles-Louis Lesur y, sobre todo, de la *Historia de Ucrania*, de Dmitrii Bantish-Kamenskii (1832), que permitió a Pushkin no solo reconstruir el contexto político y social en todos sus pormenores, sino también conocer la historia de amor de Mazepa y la hija de Kochubéi, a través de doce cartas del *hetman*, publicadas por Bantish-Kamenskii.

Pero no solo las obras historiográficas servían de base al poeta. Uno de los referentes para Pushkin, sin duda, era el poema narrativo *Mazepa* (1817), de George Byron, también poeta, cuya influencia era fundamental para el joven Pushkin. El poema se centraba en un episodio de la vida del *hetman*: castigado por un adulterio, Mazepa fue desnudado y atado a los lomos de un caballo salvaje que lo llevó a las profundidades de las estepas ucranianas. A diferencia del poema de Pushkin, la obra de Byron casi no contenía datos históricos. Víktor Zhirmunskii, en su destacado estudio *Byron y Pushkin*, señala que, para el poeta, *Poltava* marcaba una salida de los límites del género romántico.<sup>9</sup> Para encontrar la voz propia, Pushkin tuvo que alejarse de los cánones del romanticismo. La idealización romántica de los personajes, propicia a las obras de Byron y a los poemas de Pushkin que anteceden a *Poltava*, cedía paso a una nueva aspiración: a través de la poesía, acercarse a la verdad histórica.

#### MAZEPA: EN LA VIDA Y EN LA OBRA

La vida de Iván Mazepa tiene muchos espacios en blanco. Las versiones en torno a su nacimiento varían y se sitúan de 1613 a 1644. El futuro atamán nació en Rzeczpospolita, en una familia noble de origen ucraniano, recibió una buena educación y durante varios años estuvo al servicio del rey polaco Juan II Casimiro Vasa. Entre 1669 y 1673 Mazepa estuvo bajo el mando del *hetman* de Ucrania del margen derecho del río Dniéper, territorio perteneciente a la Mancomunidad polaco-lituana. En 1674 Mazepa fue

<sup>8</sup> N. V. Izmailov, "Pushkin v rabote nad Poltavoi. Ocherki tvorcestva Pushkina" ["Pushkin trabajando en Poltava". Ensayos sobre la obra de Pushkin], Leningrado, Nauka, Leningradskoe otdelenie, 1975.

<sup>9</sup> Victor M. Zhirmunski, *Byron i Pushkin* [Byron y Pushkin], Leningrado, Nauka, Leningradskoe otdelenie, 1989, p. 200.

tomado prisionero por los cosacos ucranianos del margen izquierdo, perteneciente al Zarato moscovita, y pronto se puso al servicio del gobierno de la zarina Sofía y su favorito boyardo, Vasili Golitsin. En 1687 el *hetman* del margen izquierdo, Iván Samoilovich, fue derrocado y Mazepa ocupó su puesto. En 1700 inició la Gran Guerra del Norte, una serie de conflictos entre Suecia y la coalición de Rzeczpospolita, Dinamarca-Noruega, Sajonia y el Zarato moscovita, que terminó en 1721 con la derrota de Suecia y la creación del Imperio ruso. En agosto de 1708 Mazepa y sus cosacos se aliaron al rey sueco Carlos XII, cuyo ejército, en junio de 1709, enfrentó a las tropas rusas en los campos de Poltava, una región al noreste de la actual Ucrania. Los suecos fueron derrotados y Mazepa, junto con Carlos XII, tuvieron que huir al Imperio otomano, donde el *hetman* murió poco tiempo después.

La trama del poema de Pushkin, como bien lo indica su título, abarca solo un fragmento de la vida de Mazepa: la batalla de Poltava y aproximadamente un año antes de ella. El poema consiste en un epígrafe, una dedicación en versos, tres cantos, un epílogo y una serie de notas aclaratorias.

En el primer canto, el lector se entera del amor de Mazepa por la joven María, la ahijada del *hetman* y la hija de su amigo y compañero de guerras Kochubéi. Después de que los padres rechazan la propuesta de matrimonio del atamán, María, enamorada de Mazepa a pesar de la diferencia de edad, escapa de la casa familiar para reunirse con él. Indignado por la deshonra familiar, Kochubéi, familiarizado con las intenciones políticas del *hetman*, decide delatarlas ante el zar. Pedro se niega a creerle al cosaco y, a petición de Mazepa, le da permiso de ejecutar al Kochubéi.

En el segundo canto, Kochubéi es encarcelado, torturado y condenado a muerte. Una noche antes de la ejecución, la madre de María se cuela a la casa del *hetman* para rogar a su hija que detenga la decapitación de su propio padre. Las mujeres se dirigen al pueblo donde han de ejecutar a Kochubéi, pero llegan tarde y encuentran un ataúd. Al regresar a casa, Mazepa no halla a María. Los cosacos emprenden una búsqueda por los alrededores, pero la joven está desaparecida.

En el tercer canto, Mazepa, junto con sus tropas, se alía al ejército de Carlos XII. Pronto se decepciona del rey sueco, que, a pesar de su valentía, es incapaz de vencer al “gigante autócrata” (Canto III, v. 105). Los enemigos se enfrentan en los campos de Poltava y el ejército de Pedro derroca al de

Carlos, quien logra escapar junto con el *betman*. Huyendo, los fugitivos pasan por la vieja casa de Kochubéi, donde Mazepa encuentra a María enloquecida, quien ya no reconoce a su amante. Al final del poema, la voz del narrador lírico dice que a cien años de la batalla de Poltava, el nombre de Mazepa está olvidado y la memoria de él solo vive en las maldiciones eclesiásticas y en los cantos que solía componer el propio Mazepa y que ahora, de vez en cuando, talla en su instrumento algún ciego cantante ucraniano.

#### ORGULLO Y PREJUICIO

En una primera lectura, parece que la interpretación pushkiniana del carácter de Mazepa carece de originalidad y no excede los límites del molde ideológico de su tiempo. En el prólogo que acompañaba la primera publicación del poema, Pushkin escribe:

Mazepa es uno de los personajes más destacados de aquella época. Algunos escritores querían convertirlo en un héroe de la libertad, un nuevo Bogdan Jmelnitskii. La historia lo retrata como un ser vanidoso, arraigado en la maldad, el calumniador de su benefactor Samoilovich, el asesino del padre de su pobre amante, el traidor de Pedro poco antes de su victoria, el traidor de Carlos poco después de su derrota: la memoria sobre él, maldecida por la Iglesia, no puede evitar la maldición de la humanidad.<sup>10</sup>

Tres años después, en las notas tituladas “La refutación de la crítica” Pushkin agrega:

Pero ¡qué cosa más asquerosa!, ¡ni un sentimiento benévolo, bondadoso!, ¡ni un solo rasgo apaciguante!, seducción, enemistad, traición, engaño, cobardía, ferocidad... Los caracteres fuertes y la profunda, la trágica sombra que cubría todas estas atrocidades, eso fue lo que me había apasionado.<sup>11</sup>

Construyendo la imagen del *betman*, Pushkin no escatima las descripciones negativas. Mazepa es caracterizado como “Judas”, “malvado”, “insidioso”, “arrogante”, “mentiroso”, “violentador de la santa ingenuidad”, “enemigo

<sup>10</sup> Aleksandr S. Pushkin, *Polnoe sobranie sochinenii*, Obras reunidas en diez volúmenes, Leningrado, Nauka, 1977-1979, en: [https://dslov.ru/txt/pe32/tpe32\\_polt0.htm#ct2](https://dslov.ru/txt/pe32/tpe32_polt0.htm#ct2) [fecha de consulta: 2 de octubre de 2022].

<sup>11</sup> *Ibid.*, vol. 6. Moscú, GIL, 1959-1962.

de Rusia”, “la conciencia de la serpiente”, “anciano sin honra”, “malhechor”, “destructor”, “buitre”, “depredador descarado”, “albedrío malvado”, “alma feroz y lujuriosa”, “ajeno a todo lo sagrado”, capaz de derramar sangre “como si fuera agua”.

Uno de los motivos centrales del poema es el tema de la traición. El Mazepa pushkiniano es un triple traidor. El *betman* traiciona no solo a Pedro, sino también a Kochubéi (con la traición de su amistad) y a la fe cristiana (ante la Iglesia, las relaciones sexuales entre padrinos y ahijados se equiparaban al incesto). Las características “Judas” y “la conciencia de serpiente” subrayan los motivos de la traición y de la seducción, dándoles un enfoque bíblico.

A la luz de lo dicho, puede parecer que la visión de Pushkin acerca de la personalidad del *betman* es inequívoca y no se presta a interpretaciones alternas. No obstante, analizando las características que el poeta concede a su protagonista, podemos darnos cuenta de que estas presentan una serie de contradicciones.

Según los versos 216-227 del primer canto, Mazepa se comporta con los cosacos como un hombre hipócrita, de amabilidad fingida, un parlanchín capaz de descubrir los secretos de los demás a través del alcohol, la palabrería e incluso de lágrimas falsas. Los versos 172-175 del mismo canto indican que el *betman* trata a sus tropas con la tranquilidad, severidad e indiferencia ante la impaciencia de los cosacos.

En el verso 240 del primer canto, se afirma que el atamán desprecia la libertad, mientras que en varias ocasiones Mazepa se caracteriza como un hombre de orgullo (Canto I, versos 134, 493; Canto III, versos 34, 434) y de alma rebelde (Canto I, verso 271).

El verso 241 del primer canto, que indica que para Mazepa “no hay patria”, es refutado por el monólogo del *betman* que explica el principal motivo de su rebelión: la liberación y la independencia de Ucrania (Canto II, versos 61-70).

Particularmente extraña parece la afirmación de que el atamán “no amada” (Canto I, verso 238), cuando más de la mitad del poema está dedicado al tema del amor entre Mazepa y María, que se plantea como un sentimiento profundo y verdadero, un “calor tardío” que ya no se enfriará y dejará al *betman* “solo con la vida misma” (Canto I, versos 55, 56). Esta última

incongruencia no pasó inadvertida para los primeros lectores de *Poltava*: una mención de ello aparece en las anotaciones “Las objeciones a los críticos de *Poltava*” (otra serie de comentarios dirigidos a los periodistas literarios)<sup>12</sup> pero el poeta no da ninguna explicación al respecto.

#### AMBIGÜEDAD Y POLIFONISMO

Tanto los primeros críticos de *Poltava* (Faddéi Bulgarin, Nikolái Nadézhdin y Vissarión Belinskii) como los investigadores del siglo XX (Grigorii Gukovskii, Yurii Tiniánov) observaban en el poema cierta “ambigüedad”. Así, Belinskii afirmaba que en *Poltavase* notan la indecisión y la vacilación que propiciaron que el poema, por más grande y extraordinario que sea, resultara amorfo, raro e incompleto.<sup>13</sup> Gukovskii consideraba que entre la narración novelística del texto (la historia de amor entre Mazepa y María) y la narración histórica (la batalla de Poltava y la figura de Pedro el Grande) no hubo equilibrio: la primera predomina sobre la segunda.<sup>14</sup> Podríamos suponer que esta falta de equilibrio, a su vez, llevó a la involuntaria deformación de la figura de Mazepa: vuelto demasiado humano, el protagonista ya no cabía en el marco ideológico. Pero las incongruencias en la representación del atamán ucraniano parecen demasiado evidentes y, aparte, fácilmente evitables, lo que da razones para sospechar que Pushkin las introdujo a propósito.

El artículo “El narrador en el poema *Poltava* de Pushkin”, de Lázar Fleishman, podría arrojar luz sobre esta cuestión. El investigador identifica a *Poltava* como un poema polifónico, indicando que conforme se va desarrollando la trama, la voz del narrador empieza a presentar desviaciones. “Está claro”, dice Fleishman, “que la voz del narrador no existe solo por sí misma, como un discurso puro, sólido y uniforme, sino que alude a distintos personajes, agravándose en cada caso con los elementos de la conciencia de las

<sup>12</sup> *Ibid.*

<sup>13</sup> V. G. Belinskii, “Statii sedmaia. Poemi: ‘Tsigani’, ‘Poltava’, ‘Graf Nulin’”, *Sobranie sochinenii* [Artículo séptimo. Los poemas ‘Gitanos’, ‘Poltava’, ‘El conde Nulin’. Obra reunida en tres volúmenes], Moscú, OGIZ, GIJL, 1948, vol. 3, en: [http://az.lib.ru/b/belinskij\\_w/text\\_0180.shtml](http://az.lib.ru/b/belinskij_w/text_0180.shtml) [fecha de consulta: 2 de octubre de 2022].

<sup>14</sup> G. A. Gukovskii, *Pushkin i problemi realisticheskogo stilia* [Pushkin y los problemas del estilo realista], Moscú, OGIZ, 1948, pp. 89-137.

mismas”.<sup>15</sup> Solo de esta forma, según Fleishman, se podría explicar el constante “mimetismo” del narrador y su “hipertrofia evaluativa”: la abundancia de juicios de valor, poco propia del estilo poético de Pushkin.

Por lo tanto, parece errónea la visión de Víktor Zhirmuúnskii, según la cual la “indignación moral” del poeta forma parte inalienable del retrato psicológico de Mazepa.<sup>16</sup> Zhirmunskii considera que las características morales del *betman* se dan “en nombre propio del poeta”, mientras que el análisis de Fleishman demuestra que el supuesto discurso de narrador en el poema es un constructo de alta complejidad que funciona como un coro de múltiples voces. De esta forma, el lector puede mirar a Mazepa a través de los ojos de María, enamorada del *betman*; de sus padres, indignados por la deshonra familiar; de los cosacos, impacientes por liberarse del dominio de Pedro; del zar, traicionado por su vasallo; del pueblo ruso, que durante más de un siglo ve al líder ucraniano como un “malvado traidor de la Patria”; y, al final, del mismo Mazepa, que a través de los monólogos interiores y los diálogos con María y Orlik, su fiel compañero de batallas, nos abre “el abismo fatal de su alma” (Canto I, versos 206-207).

Es notable que ninguno de los enemigos del *betman* busque especular sobre las razones que podrían llevar a Mazepa a aliarse con Carlos XII. De los tres motivos que subyacen a este acto el lector se entera por las palabras del propio atamán.

El primer motivo se revela en los siguientes versos, unos de los más famosos del poema (Canto I, versos 61-70):

El momento bendito ha llegado;  
la hora de la gran lucha se aproxima.  
Sin la dulce libertad, sin gloria, sin fama  
por siglos inclinábamos las cabezas  
bajo el protectorado de Varsovia,  
bajo el autoritarismo de Moscú.  
Pero por fin se acercó el tiempo

<sup>15</sup> L. Fleishman, “Narrator v Pushkinskoy Poltave”, *Poesia kak prosa* [Narrador en el poema “Poltava” de Pushkin. Poesía como narrativa], en: <https://d-nb.info/1058342037/34> [fecha de consulta: 2 de octubre de 2022].

<sup>16</sup> V. M. Zhirmunskii, *Bayron i Pushkin*. [Bayron y Pushkin], *op. cit.*

de que Ucrania sea independiente.  
Y contra Pedro yo estoy levantando  
la bandera de la libertad.

El segundo motivo es el poder: Mazepa aspira a ser rey de la Ucrania independiente (Canto II, verso 74). El tercero consiste en la venganza: el atamán, insultado por el zar ruso, quiere ajustar cuentas con Pedro, quien hace años, en una fiesta, “jaló al *hetman* por sus largos bigotes” (Canto III, versos 125-150).

La afirmación poética de que el zar ruso “daría las ciudades natales / y las mejores horas de su vida / para una vez más, como en los días pasados, / tener a Mazepa agarrado de sus bigotes” (Canto III, versos 147-150) indignó a varios críticos contemporáneos de Pushkin. El poeta fue acusado de ridiculizar y caricaturizar la figura del zar ruso e incluso a la del mismo Mazepa. En “Las objeciones a los críticos de *Poltava*” Pushkin respondió a este reproche de la siguiente manera: “Jalar a un polaco o a un cosaco de los bigotes es lo mismo que jalar a un ruso de la barba”,<sup>17</sup> es decir, ofender de una manera mortal, privarlo de su dignidad. La escena cómica, por lo tanto, podría tener este significado simbólico: “tener a Mazepa agarrado de sus bigotes” representaría en este caso el dominio del Zarato ruso sobre Ucrania.

No obstante, es importante subrayar que Pushkin está lejos de reducir los motivos de Mazepa a los ideales políticos. Así como la historia, para el poeta, es la consecuencia del enfrentamiento de fuerzas opuestas, según la definición de Tomashevskii, el comportamiento humano es producto del enfrentamiento de distintos motivos y causas subyacentes: desde los más honorables (la esperanza de la independencia) hasta los más miserables (vanidad, envidia, mezquindad). Esta ambigüedad manifestada en *Poltava* se convertirá posteriormente en uno de los rasgos distintivos del psicologismo pushkiniano.

#### APOLOGÍA DE MAZEPA

Resumiendo lo dicho, podemos afirmar dos cosas:

1. El poeta considera que la personalidad de Mazepa es demasiado comple-

<sup>17</sup> A. S. Pushkin, *Sobranie sochinenii*, vol. 6, *op. cit.*, en: [https://rvb.ru/pushkin/01text/07criticism/01criticism/0331\\_33/0940.htm](https://rvb.ru/pushkin/01text/07criticism/01criticism/0331_33/0940.htm) [fecha de consulta: 2 de octubre de 2022].

ja y discutible para definirla de una manera inequívoca, por consiguiente, con tal de reconstruirla, Pushkin alude a distintas voces, a menudo contradictorias.

2. El poeta no idealiza y no estigmatiza a su personaje, dando entender que sus actos fueron propiciados por un conjunto de motivos, ninguno de los cuales, sin embargo, hace que el poeta olvide las cualidades humanas de Mazepa: su crueldad, vanidad y falta de escrúpulos.

¿Será la última la razón por la que Pushkin, dando una visión ambigua sobre la personalidad de Mazepa, lo caracteriza de una manera tan contundentemente negativa en el prólogo a la primera edición y en la misiva a sus críticos? Antes de dar respuesta a esta pregunta, intentemos responder otras dos: ¿el mismo poeta veía al líder ucraniano como un luchador por la independencia de su pueblo?, y en caso de que así sea, ¿podría el poeta nacional, cuya visión política no era ajena al imperialismo, considerar esa intención como benévola?

En ambos casos, desde mi punto de vista, la respuesta es afirmativa. Al principio del poema, el lector se entera de que los ucranianos están impacientes por rebelarse contra el “odioso Moscú” (Canto I, v. 183). La cautela y lentitud del *hetman* provoca el descontento de las tropas: el zar moscovita utiliza a los cosacos para luchar contra sus enemigos y los guerreros reclaman a su atamán que por su culpa los ucranianos siguen muriendo en los campos de la patria ajena.

Otra respuesta podría radicar en el misterio del nombre de la protagonista. Según las fuentes, la hija de Kochubéi se llamaba Matriona y Pushkin confirma este hecho en las aclaraciones al poema. ¿Por qué el autor que buscaba ser fiel a los datos históricos en todos los pormenores, incluso en los menos significativos, cambiaría el nombre de la mujer elegida para cumplir el papel de la protagonista? La explicación más popular de este hecho consiste en que el nombre de Matriona era demasiado sencillo, campesino, discordante e incluso paródico para la protagonista de un poema de inicios del siglo XIX.<sup>18</sup> Otros investigadores parten de una visión contraria, indi-

<sup>18</sup> N. V. Izmailov, Pushkin v rabote nad Poltavoy [“Pushkin trabajando en Poltava”], *op. cit.*, pp. 5-124.

cando que el nombre “María” es inherente al folclore ruso y otorgándoselo a su heroína, Pushkin quería enfatizar el tema del pueblo y su papel en la historia.<sup>19</sup>

Ambas versiones son discutibles. Más fundamentada parece la explicación que vincula el misterio del nombre de la protagonista con el misterio de la dedicación del poema. Al primer canto de *Poltava* lo preceden dieciséis versos dedicados a una mujer cuyo nombre no se menciona. Pável Shiogolév, Tatiana Tsiavlóskaia y Yúrii Lótman, entre otros investigadores, consideraban que estos versos estaban dedicados a María Raievskaiia, de quien el poeta estuvo enamorado a principios de los años veinte y quien en enero de 1825 se casó con el general Serguéi Volkonskii. A finales del mismo año, tras su participación en la Revuelta decembrista, una sublevación contra la Rusia imperial, Volkonskii fue arrestado, privado de todos sus títulos y bienes y condenado al trabajo forzado en los campos de Siberia, donde tendría que pasar los próximos veinte años. María Raievskaiia-Volkonskaia siguió a su esposo a Siberia, a costa de todos sus privilegios, contra la voluntad de su familia y bajo la amenaza de ser maldecida por su propio padre. Al darle el nombre de María a su personaje, Pushkin probablemente quiso sugerir la relación entre la joven cosaca y la joven aristócrata rusa, ambas capaces de sacrificarse por el amor a los hombres que, a su vez, eran capaces de sacrificarse por la idea de la libertad. Pushkin no podía decirlo abiertamente, pues no solo Mazepa era estigmatizado por la retórica oficial, Serguéi Volkonskii, entre otros decembristas, fue “excomulgado” de toda la vida política y social.

Una profunda amistad unía a Pushkin con los decembristas. Bajo su influencia, fueron escritos varios poemas antizaristas, por los cuales en los años veinte el poeta fue por primera vez desterrado de Petersburgo. Izmaílov indica que, trabajando en *Poltava*, Pushkin frecuentemente recordaba a sus amigos, algunos de los cuales ya estaban muertos. En los márgenes de los manuscritos del poema aparecen los dibujos del poeta: perfiles de los cinco decembristas ejecutados en 1826.<sup>20</sup> Uno de ellos fue Kondratiyi Riliev,

<sup>19</sup> I. V. Ianovskaia, *Folklornaia traditsiia v poeme Pushkina* [La tradición folclórica en el poema de Pushkin], tesis de doctorado, Volgograd, 2001.

<sup>20</sup> N. V. Izmailov, “Pushkin v rabote nad *Poltavoy*”, *op. cit.*

autor del poema *Voinaróvskii* dedicado a la vida de Andréi Voinakóvskii, sobrino y ayudante de Mazepa. *Voinaróvskii* fue publicado poco antes de la muerte de su autor y Pushkin apreciaba este poema. Su composición podría arrojar luz a la cuestión de por qué Pushkin decidió acompañar la primera publicación de *Poltava* con dicho prólogo. La composición de *Voinaróvskii* presenta un fuerte contraste. Mientras que en el poema el *betman* es retratado como un inspirado luchador por la libertad, el prólogo y las aclaraciones al texto nos plantean una visión mucho más cercana a la posición oficial: Mazepa como un villano y traidor del Estado. Pushkin, quien sufría la censura y la persecución política, entendía que solo de esta forma Riliev podía salvar su obra. Tal vez este haya sido el verdadero motivo de por qué el poeta publicó su propio prólogo y por qué no lo incluyó en las ediciones posteriores. También podríamos suponer que la memoria de Riliev acompañó a Pushkin durante todo su trabajo en el poema. El poeta incluso podría encontrar cierto paralelismo entre las vidas de Mazepa y del decembrista, ambos percibidos en aquel momento como “enemigos de “Estado”. Podríamos suponer que la última imagen de *Poltava*, la del cantante ciego que talla en un sencillo instrumento las canciones de Mazepa,<sup>21</sup> alude a la figura del poeta revolucionario, cuyos versos seguían vivos después de su muerte. Para Pushkin, la imagen del poeta capaz de dar voz al pueblo era sagrada. La imagen del Mazepa traidor, excomulgado y maldecido por la iglesia, solo podría ser equilibrada por la imagen del Mazepa cantor, cuyos versos, durante más de un siglo, vivieron en la conciencia del pueblo ucraniano.

En 1825 Pushkin escribió, en una carta a su amigo Piótr Viazémkii:

Nosotros conocemos a Byron suficientemente bien. Lo vimos en el trono de la fama, en el martirio de su alma grandiosa, en el ataúd en medio de la Grecia renaciente. [...] Ahora la muchedumbre lee sus confesiones, sus cartas, y mezquinamente se alegra al ver la humillación de lo alto, la debilidad de lo poderoso. Al descubrir cualquier mugre, se pone eufórica. ¡Es pequeño, como nosotros, es repugnante, como nosotros! Mienten, canallas: es pequeño y repugnante, pero no como ustedes.<sup>22</sup>

<sup>21</sup> Aquí se hace referencia a la bandura, el instrumento musical que menciona en su contribución a este volumen Mary Mycio (N. de la E.).

<sup>22</sup> A. S. Pushkin, *Sobranie sochinenii*, vol. 9, *op. cit.*

Estas palabras fácilmente podrían ser atribuidas a Mazepa, cuya figura, ahora más que nunca, merece ser reconsiderada en las sociedades rusófonas. Los sucesos trágicos de los últimos meses demostraron que la cultura rusa necesita una escrupulosa revisión de sus ideales y mitologemas.

La rehabilitación del “maldito traidor” Iván Mazepa tal vez podría empezar por el poema de Aleksander Pushkin. ❧